

Socrate et Calliclès : à la recherche de l'interlocuteur idéal pour le dialogue philosophique

Τρία ἄρα δεῖ ἔχειν , ἃ σὺ πάντα ἔχεις , ἐπιστήμην τε καὶ εὐνοίαν καὶ παρρησίαν . Ἐγὼ γὰρ πολλοῖς ἐντυγχάνω οἱ ἐμὲ οὐχ οἷοί τέ εἰσιν βασανίζειν διὰ τὸ μὴ σοφοὶ εἶναι ὥσπερ σύ · ἕτεροι δὲ σοφοὶ μὲν εἰσιν, οὐκ ἐθέλουσιν δέ μοι λέγειν τὴν ἀλήθειαν διὰ τὸ μὴ κήδεσθαί μου ὥσπερ σύ · *τὼ δὲ ξένω τώδε , Γοργίας τε καὶ Πῶλος , σοφῶ μὲν καὶ φίλῳ ἐστὸν ἐμῷ , ἐνδεεστέρῳ δὲ παρρησίας ὥστε διὰ τὸ αἰσχύνεσθαι *τολμᾷ ἑκάτερος αὐτῶν αὐτὸς αὐτῷ ἐναντία λέγειν ἐναντίον πολλῶν ἀνθρώπων . Σὺ δὲ ταῦτα πάντα ἔχεις ἃ οἱ ἄλλοι οὐκ ἔχουσιν · *πεπαίδευσαι γὰρ ἱκανῶς · ἐπειδὴ οὖν σου ἀκούω ταῦτα ἐμοὶ συμβουλευόντος ἅπερ τοῖς σεαυτοῦ ἐταιροτάτοις , ἱκανόν μοι τεκμήριόν ἐστιν ὅτι ὡς ἀληθῶς μοι εὖνους εἶ . Καὶ μὴν ὅτι γε οἷος παρρησιάζεσθαι καὶ μὴ αἰσχύνεσθαι , αὐτός τε φῆς καὶ ὁ λόγος ὄν ὀλίγον πρότερον ἔλεγες ὁμολογεῖ σοι .

*τὼ δὲ ξένω τώδε , Γοργίας τε καὶ Πῶλος , σοφῶ μὲν καὶ φίλῳ ἐστὸν ἐμῷ , ἐνδεεστέρῳ δὲ παρρησίας : sujet, verbe et attributs sont au duel . Gorgias, puis son disciple Polos ont successivement refusé de poursuivre la discussion avec Socrate

*τολμᾷ indicatif présent actif 3 sg

*πεπαίδευσαι parfait passif 2 sg *tu as de l'éducation, tu es cultivé*